

---

[p1]

3 Rue S<sup>t</sup> Jacques<sup>1</sup>

Bruges

[Reverend] and dear Sir

I have written M Schmitz<sup>2</sup> a letter - which he will shew you, if you ask him - & I hope you will both be able to arrive at my meaning. How was it you behaved so shabbily as not to come to Tea last Night - Cannot you contrive to come some free day with M Schmitz

---

[p2]

when Bethell<sup>3</sup> the Boys are out - that we may have a conversation free from restraint about Samuel - I hope next week you will behave better than you have done this - We waited Tea for you fully expecting your reverence last night - & I give you notice that the stain<sup>4</sup> will soon be gone -

With best respects

Yours very Truly

Jemima Hazeland

.....

- 1 Jemima woonde in Brugge op kamers bij Mevrouw Claeys (Sylvie Inghels) en haar gezin in de Sint-Jacobstraat 3.
- 2 Mogelijk door toedoen van Heinrich Schmitz trok Samuel naar Bonn getrokken om er ervaring op te doen in een grote handelszaak bij Wilhelm Mertens. Samuel verbleef er samen met Vital Trogh. Deze laatste werd naar Bonn gelokt door Heinrich Schmitz met de belofte om er voor een welgestelde koopman te werken, maar in werkelijkheid betrof het een kleine zaak en waren ze winkelbedienden. (Zie de [brief van Vital Trogh aan Guido Gezelle van 16/10/1861](#)). Samuel schetst in [een brief aan Jemima vanuit Bonn](#) een negatief beeld van Schmitz, meer bepaald als iemand die liegt en bedriegt: hij beschrijft hoe Schmitz in Bonn van plan is een Engelse vrouw te misleiden door haar zoon gratis Duitse lessen aan te bieden, om vervolgens toch geld te vragen.

In de brieven is er ook een verwijzing naar een boottocht die Schmitz samen met Samuel Hazeland ondernam en die hem in de problemen bracht bij de rector van het Engels Seminarie. Voor dit voorval legde hij de schuld bij Samuel, die brieven naar de rector zou geschreven hebben.

- 3 Henry Bethell was een van de erfgenamen van Abraham Hazeland (zie testament Abraham Hazeland, National Archives). Mogelijk is dit een verwijzing naar hem of een van zijn familieleden. De aanspreekvorm doet een mannelijk persoon vermoeden.
- 4 'The stain' kan verwijzen naar het voorval van de afwezigheid van Gezelle tijdens de theeaafspraak en dat dit binnenkort geen kwestie meer zal zijn of het kan verwijzen naar de gevoelige kwestie rond Samuel die binnenkort zal opgelost zal worden.



---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[xx/02/1861 t.p.q. - 01/04/1861 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	T.p.q. gereconstrueerd op basis van brief nr. 7270 waar sprake is om Samuel in Duitsland te plaatsen, hier gaat het over de verdere uitvoering van deze plannen en is Schmitz al gecontacteerd; t.a.q., gereconstrueerd op basis van de brieftekst: voor het vertrek van Samuel Hazeland naar Bonn in april 1861; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	T.p.q. gereconstrueerd op basis van brief nr. 7270 waar sprake is om Samuel in Duitsland te plaatsen, hier gaat het over de verdere uitvoering van deze plannen en is Schmitz al gecontacteerd; t.a.q., gereconstrueerd op basis van de brieftekst: voor het vertrek van Samuel Hazeland naar Bonn in april 1861; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.207

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 210 mm x 135 mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	rouwpapier

---

## Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7262
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13644">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13644</a>

## Inhoud

Incipit	I have written
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	[xx/02/1861 t.p.q. - 01/04/1861 t.a.q.], Brugge, [Jemima Stroud] (= mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Aurélie Lemmens; Amber Sonck; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

---

Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---